

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 47 页, 第 4-6 行

“他的幸福的太阳冲破曾经笼罩着他的阴云冉冉上升, 如今它正处于中天的顶点。”

2.

Dies ist ein Zitat, das zugleich einfach und kompliziert ist.

Einfach ist sein Satzbau, da man keine Spur von irgendeiner strukturellen Verschachtelung oder Zusammensetzung bemerkt. Kompliziert sind jedoch die in ihm versteckten Metapher, also die bildlichen Gleichnisse. Sollte „幸福的太阳“ wirklich „die glückliche Sonne“ sein?

3.

Seine glückliche Sonne durchbricht die dunklen, einst ihn verhüllenden Wolken und steigt nach oben, nun befindet sie sich im Zenit des Himmels.

4.

„In steilem Aufstieg hat die Sonne seines Glücks alle Wolken durchbrochen, die bislang auf seinem Leben lastete. Nun steht sie im Zenit.“

5.

Man weiß nun, dass mit „der Sonne des Glücks“ eben metaphorisch gemeint ist, wobei die komische Wendung „seine glückliche Sonne“ falscherweise nichts zu bedeuten

hat. Im Einklang gebracht wird damit eine zweite Metapher von „笼罩着他的阴云“ gebraucht. Diese Formulierung mit Metaphern ist vom Vorteil, wenn man die Augen für das Erzähltempo offen haben wollte, denn dadurch kann sich der Erzähler eine Menge unnötiger Wiederholungen sparen.

Das Verb „durchbrechen“ kann trennbar und auch untrennbar sein, je nachdem, ob ihm etwas, nämlich ein Objekt, folgen darf. Wenn ja, dann funktioniert es als ein untrennbares Verb und möglicherweise „durchbricht die Wolken“.

Wenn nein, dann steht es im Satz ohne jegliches Objekt und lässt sich häufig in der Form von „bricht durch“ oder „durchgebrochen“ oder ähnliches sehen.

Man merkt sich:

in steilem Aufstieg / die Sonne seines Glücks / auf etwas (D) lasten / im Zenit stehen

6.

Steeply the glitter of his good fortune soars to break through all clouds that have weighed on his life so far. Now it is at its zenith.